

C-9

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement

First reading, October 21, 1999

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-9

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a

Première lecture le 21 octobre 1999

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to give effect to the Nisga’a Final Agreement”.

SUMMARY

This enactment gives effect to the Nisga’a Final Agreement and the Nisga’a Nation Taxation Agreement. It includes related amendments to a number of other Acts.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en vigueur de l’Accord définitif niska’a ».

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l’Accord définitif niska’a et l’accord fiscal. Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l’adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE NISGA'A FINAL AGREEMENT

SHORT TITLE

Preamble

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. *Constitution Act, 1982*

EFFECT OF NISGA'A FINAL AGREEMENT

4. Nisga'a Final Agreement
5. Agreement binding
6. Conflict between Agreement and laws
7. Aboriginal rights
8. Fee simple estate

GENERAL

9. Appropriation
10. Regulations
11. Judicial notice of Agreements
12. Judicial notice of Nisga'a laws
13. Harvest Agreement
14. Taxation Agreement given effect

LAWS OF BRITISH COLUMBIA

15. Application of laws

APPLICATION OF OTHER ACTS

16. *Indian Act*
17. Section 126 of *Criminal Code*
18. *Statutory Instruments Act*
19. *Federal Court Act*

LEGAL PROCEEDINGS

20. Notice of issues arising

RELATED AMENDMENTS

21. *Access to Information Act*
22-23. *Fisheries Act*
24. *Lobbyists Registration Act*
25. *Municipal Grants Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. *Loi constitutionnelle de 1982*

ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

4. Accord définitif nisga'a
5. Opposabilité
6. Conflit Accord — lois
7. Droits ancestraux
8. Domaine en fief simple

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Paiement sur le Trésor
10. Règlements
11. Admission d'office des accords
12. Admission d'office des lois nisga'a
13. Accord
14. Accord fiscal

LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

15. Application des lois

APPLICATION D'AUTRES LOIS

16. *Loi sur les Indiens*
17. Article 126 du *Code criminel*
18. *Loi sur les textes réglementaires*
19. *Loi sur la Cour fédérale*

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

20. Préavis

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

21. *Loi sur l'accès à l'information*
22-23. *Loi sur les pêches*
24. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
25. *Loi sur les subventions aux municipalités*

26. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

27. Order of Governor in Council

26. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Décret

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement

Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif niska'a

Preamble

Préambule

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation and agreement, rather than through litigation or conflict;

Whereas representatives of the Nisga'a Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia have negotiated the Nisga'a Final Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

Whereas the Constitution of Canada is the supreme law of Canada;

Whereas the Nisga'a Final Agreement states that the Agreement does not alter the Constitution of Canada;

Whereas the Nisga'a Final Agreement states that the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* applies to Nisga'a Government in respect of all matters within its authority, bearing in mind the free and democratic nature of Nisga'a Government as set out in the Agreement;

And Whereas the enactment of federal legislation is required by the Nisga'a Final Agreement to give effect to the Agreement;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

qu'il importe, sur les plans tant social qu'économique, aux Canadiens et Canadiennes de concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de la Couronne;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de procéder par négociation et accord plutôt que par le litige ou la confrontation;

que les représentants de la Nation niska'a, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique ont négocié l'Accord définitif niska'a en vue de réaliser cet objectif et d'établir de nouveaux rapports entre elles;

que la Constitution du Canada est la loi suprême du Canada;

que l'Accord définitif niska'a déclare qu'il ne modifie pas la Constitution du Canada;

que l'Accord définitif niska'a déclare que la *Charte canadienne des droits et libertés* s'applique au gouvernement niska'a concernant toutes les questions relevant de sa compétence, eu égard au caractère libre et démocratique du gouvernement niska'a, comme le stipule l'accord;

que l'Accord définitif niska'a stipule l'édition de législation fédérale en vue de sa mise en vigueur;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Nisga'a Final Agreement Act</i> .		1. <i>Loi sur l'Accord définitif nisga'a.</i>	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.		2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Nisga'a Final Agreement" « <i>Accord définitif nisga'a</i> »	"Nisga'a Final Agreement" means the Nisga'a Final Agreement signed on behalf of the Nisga'a Nation and Her Majesty in right of British Columbia on April 27, 1999 and on behalf of Her Majesty in right of Canada on May 4, 1999 and laid before the House of Commons on October 19, 1999, and includes any amendments made to that Agreement from time to time in accordance with its provisions.	5	« Accord définitif nisga'a » L'Accord définitif nisga'a signé pour le compte de la Nation nisga'a et pour le compte de Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique le 27 avril 1999 et, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, le 4 mai 1999 et déposé à la Chambre des communes le 19 octobre 1999, ainsi que toutes les modifications apportées à celui-ci sous son régime.	5 « Accord définitif nisga'a » "Nisga'a Final Agreement"
"settlement legislation" « <i>législation de mise en vigueur</i> »	"settlement legislation" means the Acts of Parliament and the Acts of the Legislature of British Columbia that give effect to the Nisga'a Final Agreement, including this Act and the <i>Nisga'a Final Agreement Act</i> (British Columbia).	15	« accord fiscal » L'accord nisga'a sur la fiscalité déposé à la Chambre des communes le 19 octobre 1999 et conclu entre la Nation nisga'a, Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique et Sa Majesté du chef du Canada à la date d'entrée en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, conformément à l'article 21 du chapitre Taxation de l'Accord définitif nisga'a, ainsi que toutes les modifications apportées à l'accord fiscal sous son régime.	« accord fiscal » "Taxation Agreement"
"Taxation Agreement" « <i>accord fiscal</i> »	"Taxation Agreement" means the Nisga'a Nation Taxation Agreement, laid before the House of Commons on October 19, 1999, and entered into on the effective date of the Nisga'a Final Agreement by the Nisga'a Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, as provided for by paragraph 21 of the Taxation Chapter of the Nisga'a Final Agreement, and includes any amendments made to the Nisga'a Nation Taxation Agreement from time to time in accordance with its provisions.	20	« législation de mise en vigueur » Les lois du Parlement et celles de la Législature de la Colombie-Britannique portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, y compris la présente loi et la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>Nisga'a Final Agreement Act</i> .	« législation de mise en vigueur » "settlement legislation"
Expressions defined in Agreement	(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Nisga'a Final Agreement, unless the context requires otherwise.	25	(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes de la présente loi s'entendent au sens de l'Accord définitif nisga'a.	Interprétation
<i>Constitution Act, 1982</i>	3. The Nisga'a Final Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	35	3. L'Accord définitif nisga'a constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	35 <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>

NISGA'A FINAL AGREEMENT

ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

Nisga'a Final Agreement	<p>4. (1) The Nisga'a Final Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.</p>	<p>4. (1) L'Accord définitif niska'a est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide; il a force de loi.</p>	Accord définitif niska'a
Rights and duties	<p>(2) Without limiting the application of subsection (1), a person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Nisga'a Final Agreement and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by that Agreement.</p>	<p>(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les personnes ou organismes visés par l'accord ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont stipulées.</p>	Droits et obligations
Saving	<p>(3) No provision made by this Act for a matter that is already provided for in the Nisga'a Final Agreement limits the application of this section.</p>	<p>(3) Aucune disposition de la présente loi sur un sujet déjà prévu par l'accord ne limite l'application du présent article.</p>	Réserve
Agreement binding	<p>5. The Nisga'a Final Agreement is binding on, and can be relied on by, all persons.</p>	<p>5. L'Accord définitif niska'a est opposable à tous et quiconque peut s'en prévaloir.</p>	Opposabilité
Conflict between Agreement and laws	<p>6. In the event of an inconsistency or conflict between the Nisga'a Final Agreement and the provisions of any federal or provincial law, including this Act, that Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p>6. En cas d'incompatibilité ou de conflit entre l'Accord définitif niska'a et les dispositions de toute loi fédérale — y compris la présente loi — ou provinciale, l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.</p>	Conflit Accord — lois
Aboriginal rights	<p>7. (1) Notwithstanding the common law, as a result of the Nisga'a Final Agreement and the settlement legislation, the aboriginal rights, including the aboriginal title, of the Nisga'a Nation, as they existed anywhere in Canada before the effective date of that Agreement, including their attributes and geographic extent, are modified, and continue as modified, as set out in that Agreement.</p>	<p>7. (1) Malgré la common law, en conséquence de l'Accord définitif niska'a et de la législation de mise en vigueur, les droits ancestraux, y compris le titre ancestral, de la Nation niska'a qui existaient où que ce soit au Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'accord, y compris leurs attributs et leur étendue géographique, sont modifiés et continuent par la suite d'avoir effet, ainsi modifiés, comme le stipule l'accord.</p>	Droits ancestraux
Aboriginal title	<p>(2) For greater certainty, the aboriginal title of the Nisga'a Nation anywhere that it existed in Canada before the effective date of the Nisga'a Final Agreement is modified and continues as the estates in fee simple to those areas identified in that Agreement as Nisga'a Lands or Nisga'a Fee Simple Lands.</p>	<p>(2) Il est entendu que le titre ancestral de la Nation niska'a, partout où il existait au Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'accord, est modifié et continue par la suite d'avoir effet, ainsi modifié, sous la forme des domaines en fief simple dans les régions décrites dans celui-ci comme Terres-Nisga'a ou terres niska'a en fief simple.</p>	Titre ancestral
Interpretation	<p>(3) The express derogation from the common law contained in subsection (1), which is also contained in paragraph 24 of the General Provisions Chapter of the Nisga'a Final Agreement, shall not be construed so as to limit the effect on the common law of any</p>	<p>(3) La dérogation expresse à la common law prévue au paragraphe (1) et à l'article 24 du chapitre sur les dispositions générales de l'accord, n'a pas pour effet de restreindre la portée sur la common law des autres dispositions de la présente loi ou de celles d'autres</p>	Interprétation

other provision of this or any other Act that does not contain an express derogation from the common law.

lois qui ne comportent pas une dérogation expresse à la common law.

Fee simple estate

8. On the effective date of the Nisga'a Final Agreement, the Nisga'a Nation owns the estate in fee simple, as set out in the Lands Chapter of that Agreement, in

(a) the Nisga'a Lands identified in paragraphs 1 and 2 of the Lands Chapter of that Agreement; and

(b) Category A Lands and Category B Lands.

8. À la date d'entrée en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, la Nation nisga'a est propriétaire du domaine en fief simple, comme le chapitre sur les terres de l'accord le stipule, tant dans les Terres-Nisga'a décrites aux articles 1 et 2 de ce chapitre que dans les terres de catégories A et B.

Domaine en fief simple

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appropriation

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums that are required to meet the obligations of Canada under the Capital Transfer and Negotiation Loan Repayment Chapter and the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement.

9. Sont prélevées sur le Trésor les sommes requises pour l'exécution des obligations du Canada prévues par le chapitre sur le transfert de capital et le remboursement des prêts aux fins de négociation et celui sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a.

Paiement sur le Trésor

Regulations

10. The Governor in Council may make any regulations or orders that the Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of carrying out any of the provisions of the Nisga'a Final Agreement or of the Taxation Agreement.

10. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements ou décrets qu'il estime utiles à la mise en oeuvre de l'Accord définitif nisga'a ou de l'accord fiscal, ou de telles de leurs clauses.

Règlements

Judicial notice of Agreements

11. (1) Judicial notice shall be taken of the Nisga'a Final Agreement and the Taxation Agreement.

11. (1) L'Accord définitif nisga'a et l'accord fiscal sont admis d'office.

Admission d'office des accords

Publication of Agreements

(2) The Nisga'a Final Agreement and the Taxation Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Nisga'a Final Agreement or the Taxation Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer shall be deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Preuve

Judicial notice of Nisga'a laws

12. (1) Judicial notice shall be taken of Nisga'a laws.

12. (1) Les lois nisga'a sont admises d'office.

Admission d'office des lois nisga'a

Evidence of Nisga'a law

(2) A copy of a Nisga'a law purporting to be deposited in the public registry of Nisga'a laws referred to in the Nisga'a Government Chapter of the Nisga'a Final Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

(2) Tout exemplaire d'une loi nisga'a donné comme déposé au registre public des lois nisga'a visé au chapitre sur le gouvernement nisga'a de l'Accord définitif nisga'a fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.

Preuve

Harvest Agreement	<p>13. (1) The Minister of Fisheries and Oceans has the authority, on behalf of Her Majesty in right of Canada, to enter into the Harvest Agreement described in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement.</p>	<p>13. (1) Le ministre des Pêches et des Océans est habilité, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, à conclure l'accord visé à l'article 21 du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a.</p>	<p>Accord 5</p>
Not a treaty	<p>(2) The Harvest Agreement does not form part of the Nisga'a Final Agreement, and it is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 25 or 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>(2) L'accord ne fait pas partie de l'Accord définitif nisga'a et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 ou 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	<p>Précision 10</p>
Taxation Agreement given effect Force of law	<p>14. (1) The Taxation Agreement is approved, given effect and declared valid.</p> <p>(2) Paragraphs 1, 4 to 15, 28 to 32 and 34 to 36 of the Taxation Agreement have the force of law during the period that the Agreement, by its terms, is in force.</p>	<p>14. (1) L'accord fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.</p> <p>(2) Les articles 1, 4 à 15, 28 à 32 et 34 à 36 de l'accord ont force de loi pour la durée stipulée par celui-ci.</p>	<p>Accord fiscal Force de loi 15</p>
Saving	<p>(3) Nothing in the Taxation Agreement or in this Act limits any entitlement of the Nisga'a Nation, a Nisga'a Village or a Nisga'a government corporation to any benefit available to it under a federal law of general application.</p>	<p>(3) Ni l'accord ni la présente loi ne restreignent quelque droit de la Nation nisga'a, d'un village nisga'a ou d'une société gouvernementale nisga'a à tout avantage dont ils bénéficient au titre d'une loi fédérale d'application générale.</p>	<p>Précision 20</p>
Transfers of capital	<p>(4) A transfer of Nisga'a capital, other than cash, between or among two or more of the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages and Nisga'a government corporations, is not taxable under a federal law during the period that the Taxation Agreement, by its terms, is in force.</p>	<p>(4) N'est pas taxable en vertu d'une loi fédérale pour la durée stipulée par l'accord tout transfert de capital nisga'a — autre que des montants en espèces — entre telles des entités suivantes : la Nation nisga'a, les villages nisga'a et les sociétés gouvernementales nisga'a.</p>	<p>Transfert de capital 25</p>
Definitions	<p>(5) For the purposes of subsections (3) and (4) and the paragraphs of the Taxation Agreement referred to in subsection (2), the definitions in the Taxation Agreement have the force of law.</p>	<p>(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et des articles mentionnés au paragraphe (2), les définitions de l'accord ont force de loi.</p>	<p>Définitions 30</p>
Not a treaty	<p>(6) The Taxation Agreement does not form part of the Nisga'a Final Agreement, and it is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>(6) L'accord ne fait pas partie de l'Accord définitif nisga'a et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	<p>Précision 35</p>

LAWS OF BRITISH COLUMBIA

LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Application of laws

15. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions, Nisga'a Corporations or Nisga'a citizens, that law applies, subject to this Act and any other Act of Parliament, in accordance with the Nisga'a Final Agreement to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions, Nisga'a Corporations or Nisga'a citizens, as the case may be.

15. Dans la mesure où une loi de la Colombie-Britannique ne s'applique pas en soi à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a, aux sociétés nisga'a ou aux citoyens nisga'a, cette loi, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, s'applique, conformément à l'Accord définitif nisga'a, à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a, aux sociétés nisga'a ou aux citoyens nisga'a, selon le cas.

Application des lois

APPLICATION OF OTHER ACTS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Indian Act

16. Subject to the Indian Act Transition Chapter and paragraphs 5 and 6 of the Taxation Chapter of the Nisga'a Final Agreement, the *Indian Act* does not apply to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions or Nisga'a citizens as of the effective date of that Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an "Indian".

16. Sous réserve du chapitre sur les mesures transitoires concernant la *Loi sur les Indiens* et des articles 5 et 6 du chapitre Taxation de l'Accord définitif nisga'a, la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a ou aux citoyens nisga'a, sauf pour déterminer si une personne est un Indien.

Loi sur les Indiens

Section 126 of Criminal Code

17. For greater certainty, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of anything required to be done or forbidden to be done by or under the Nisga'a Final Agreement.

17. Il est entendu que l'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas aux obligations ou interdictions stipulées par l'Accord définitif nisga'a ou sous son régime.

Article 126 du Code criminel

Statutory Instruments Act

18. For greater certainty, neither Nisga'a laws nor any instruments made under the Nisga'a Final Agreement are statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

18. Il est entendu que ni les lois nisga'a ni les textes établis au titre de l'Accord définitif nisga'a ne sont des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Federal Court Act

19. For greater certainty, no Nisga'a Institution or Nisga'a Court, and no body or person appointed by Nisga'a Government having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under a Nisga'a law, is a federal board, commission or other tribunal within the meaning of the *Federal Court Act*.

19. Il est entendu que ni les institutions nisga'a ou la Cour nisga'a, ni les personnes ou organismes nommés par le gouvernement nisga'a et ayant, exerçant ou censés exercer une compétence ou des pouvoirs prévus en vertu des lois nisga'a ne constituent des offices fédéraux au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Loi sur la Cour fédérale

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

Notice of issues arising

20. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of

(a) the interpretation or validity of the Nisga'a Final Agreement, or

(b) the validity or applicability of any settlement legislation or any Nisga'a law,

20. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'Accord définitif nisga'a ou à la validité ou l'applicabilité de la législation de mise en vigueur ou d'une loi

Préavis

the issue shall not be decided until the party raising the issue has properly served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Niska'a Lisims Government.

niska'a à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et au gouvernement niska'a-Lisims.

5

Content of notice

(2) The notice required under subsection (1) must

(a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;

(b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) or both;

(c) state the day on which the issue is to be argued;

(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(e) be served at least fourteen days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation; il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

5 Teneur et délai du préavis

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Niska'a Lisims Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Les procureurs généraux et le gouvernement niska'a-Lisims peuvent comparaître dans ces procédures et y participer comme parties avec les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held where one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne requièrent pas la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs requise.

Précision

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

21. (1) Subsection 13(1) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

21. (1) Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) d'un gouvernement autochtone.

35

(e) an aboriginal government.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e s'entend du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

Définition de « gouvernement autochtone »

5

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

22. Section 5 of the Fisheries Act is amended by adding the following after subsection (3):

22. L'article 5 de la Loi sur les pêches est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Nisga'a laws

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under 10 this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the 15 Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent, pour l'exécution des lois 10 nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre 15 loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*.

Lois nisga'a

23. The Act is amended by adding the following after section 33:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Definition of "fishing plan"

33.1 (1) In this section, "fishing plan" 20 means a Nisga'a annual fishing plan, as defined in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, that is approved, or varied and approved, by the Minister in 25 accordance with that Agreement.

33.1 (1) Au présent article, « plan de 20 pêche » s'entend de tout plan annuel de pêche nisga'a, au sens du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, approuvé, avec ou sans modification, par le ministre 25 conformément à l'accord.

Définition de « plan de pêche »

Contravention of fishing plan

(2) Where a fishing plan stipulates that this subsection applies to certain of its provisions relating to persons engaged in harvesting, sale or related activities, no person shall contra- 30 vene any of those provisions.

(2) Il est interdit de contrevenir à toute clause du plan de pêche touchant les personnes qui se livrent à la prise ou à la récolte, à la vente ou à d'autres activités connexes dont il 30 stipule qu'elle est assujettie au présent paragraphe.

Contravention

Conditions of prosecution

(3) No proceedings may be commenced in respect of an offence for the contravention of subsection (2)

(3) Des poursuites ne peuvent être engagées en vertu du paragraphe (2) sauf, selon le cas :

Réserve

(a) except in accordance with an agree- 35 ment, made under paragraph 93 of the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement, concerning enforcement of federal laws or Nisga'a laws; or

a) en application d'un accord conclu au titre 35 de l'article 93 du chapitre sur les pêches de l'accord relativement à l'exécution des lois fédérales ou des lois nisga'a;

(b) unless the Minister, or a person ap- 40 pointed to a position in the Department of Fisheries and Oceans who is authorized by the Minister, considers such proceedings to be necessary to ensure compliance with the fishing plan. 45

b) si le ministre, ou le fonctionnaire du ministère des Pêches et des Océans que 40 celui-ci autorise, les juge nécessaires pour assurer l'application du plan de pêche.

24. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.1):

(d.2) members of Niska'a Government, as defined in the Niska'a Final Agreement given effect by the *Niska'a Final Agreement Act*, persons on the staff of those members or employees of the Niska'a Nation, a Niska'a Village or a Niska'a Institution, as defined in that Agreement;

24. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

d.2) les membres du gouvernement niska'a, au sens de l'Accord définitif niska'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*, leur personnel ou les employés de la Nation niska'a, d'un village niska'a ou d'une institution niska'a, au sens de l'accord;

25. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the Niska'a Nation or a Niska'a Village, as defined in the Niska'a Final Agreement given effect by the *Niska'a Final Agreement Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Niska'a Lands, as defined in that Agreement.

25. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) la Nation niska'a ou un village niska'a, au sens de l'Accord définitif niska'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux Terres-Niska'a, au sens de l'accord.

26. (1) Paragraph 8(2)(k) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(k) to any aboriginal government, association of aboriginal people, Indian band, government institution or part thereof, or to any person acting on behalf of such government, association, band, institution or part thereof, for the purpose of researching or validating the claims, disputes or grievances of any of the aboriginal peoples of Canada;

26. (1) L'alinéa 8(2)(k) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est25 remplacé par ce qui suit :

k) communication à tout gouvernement autochtone, association d'autochtones, bande d'Indiens, institution fédérale ou subdivision de celle-ci, ou à leur représentant, en vue de l'établissement des droits des peuples autochtones ou du règlement de leurs griefs;

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Definition of
"aboriginal
government"

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(k) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)k s'entend du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

Définition de
« gouvernemen-
ent
autochtone »

5

COMING INTO FORCE

Order of
Governor in
Council

27. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 21: (1) New. The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained in confidence from

(2) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 21, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 13(1) :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements obtenus à titre confidentiel :

(2). — Nouveau.

Fisheries Act

Clauses 22 and 23: New.

Loi sur les pêches

Articles 22 et 23. — Nouveau.

Lobbyists Registration Act

Clause 24: New. The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 24. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 4(1) :

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

Municipal Grants Act

Clause 25: New. The relevant portion of the definition “taxing authority” in subsection 2(1) reads as follows:

“taxing authority” means

Loi sur les subventions aux municipalités

Article 25. — Nouveau.

Privacy Act

Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

...

(k) to any association of aboriginal people, Indian band, government institution or part thereof, or to any person acting on behalf of such association, band, institution or part thereof, for the purpose of researching or validating the claims, disputes or grievances of any of the aboriginal peoples of Canada;

(2) New.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 26, (1). — Ajoute les mots soulignés. Passage introductif du paragraphe 8(2) :

(2) Sous réserve d'autres lois fédérales, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants :

(2). — Nouveau.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

03159442

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9